

legal  
CA1  
EA10  
81T30  
EXF

CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

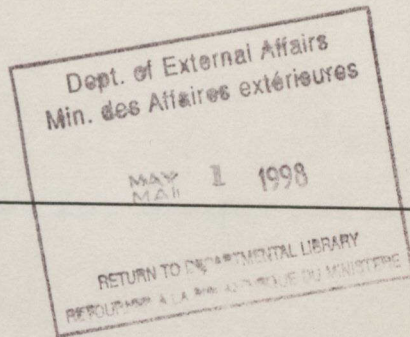
---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the EUROPEAN ECONOMIC  
COMMUNITY

Brussels, December 30, 1981

In force December 30, 1981



## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE  
EUROPÉENNE

Bruxelles, le 30 décembre 1981

En vigueur le 30 décembre 1981

---





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the EUROPEAN ECONOMIC  
COMMUNITY

Brussels, December 30, 1981

In force December 30, 1981

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE  
EUROPÉENNE

Bruxelles, le 30 décembre 1981

En vigueur le 30 décembre 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985

43 257 407

b 2333867

43 257 406

b 2333855

TABLE OF CONTENTS

- I Agreement on Fisheries between the Government of Canada and the European Economic Community
- II Agreement in the form of an Exchange of Letters between the Government of Canada and the European Economic Community concerning their Fisheries Relations

## TABLE DES MATIÈRES

- I Accord en matière de pêche entre le Gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne
- II Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne concernant leurs relations en matière de pêche

**AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

THE GOVERNMENT OF CANADA, and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,  
(hereinafter referred to as the "Community")

RECALLING the close relations between the Community and Canada and, in particular, the Framework Agreement for Commercial and Economic Co-operation between Canada and the European Communities signed in Ottawa on 6 July 1976;

CONSIDERING their common desire to ensure the conservation and rational management of the living resources of the waters adjacent to their coasts and their concern for the welfare of their coastal communities and the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend;

NOTING that the government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters to a limit of up to two hundred nautical miles from its coast and exercises within this limit sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing these resources; and that the Member States of the Community have agreed that the limits of their fishing zones (hereinafter referred to as the fishery zone of the Community) shall extend up to two hundred nautical miles from the coast, fishing within these limits being subject to the common fisheries policy of the Community;

TAKING into account the need to co-ordinate the management of certain living resources which occur both in waters under the fisheries jurisdiction of Canada and in the fishery zone of the Community;

TAKING into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and State practice conforming thereto;

AFFIRMING that the exercise of sovereign rights by coastal states within their areas of jurisdiction over the living resources for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing these resources, should be conducted in accordance with the principles of international law;

TAKING into account the interest of each Party in developing fisheries in the fishery zone of the other Party;

DESIROUS of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern,

# ACCORD EN MATIÈRE DE PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, et

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,  
ci-après dénommée «Communauté»,

RAPPELANT les relations étroites entre la Communauté et le Canada et, en particulier, l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre le Canada et les Communautés européennes, signé à Ottawa le 16 juillet 1976;

CONSIDÉRANT leur désir commun d'assurer la conservation et la gestion rationnelle des ressources biologiques se trouvant dans les eaux adjacentes à leurs côtes, ainsi que leur souci d'assurer le bien-être de leurs populations côtières et de préserver les ressources biologiques des eaux adjacentes dont sont tributaires ces populations;

PRENANT NOTE que le gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques des eaux adjacentes à ses côtes jusqu'à une limite fixée à 200 milles marins de celles-ci, qu'il exerce en deçà de cette limite des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion de ces ressources, et que les États membres de la Communauté sont convenus que les limites de leurs zones de pêche (ci-après dénommées «zone de pêche de la Communauté») s'étendent jusqu'à 200 milles marins de la côte, la pêche à l'intérieur de ces limites étant soumise à la politique commune de la Communauté en matière de pêche;

PRENANT en considération la nécessité de coordonner la gestion de certaines ressources biologiques qui se trouvent aussi bien dans les eaux relevant de la juridiction du Canada en matière de pêche que dans la zone de pêche de la Communauté;

PRENANT en considération les travaux de la troisième conférence des Nations unies sur le droit de la mer, ainsi que la pratique des États consécutive à ces travaux;

AFFIRMANT que l'exercice, par les États côtiers, de droits souverains sur les ressources biologiques dans leurs zones de juridiction aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion de ces ressources doit être conforme aux principes du droit international;

PRENANT en considération l'intérêt que présente pour chacune des deux parties le développement de la pêche dans la zone de pêche de l'autre partie;

DÉSIRANT déterminer les modalités applicables aux activités de pêche d'un intérêt commun,

## HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE I

The two Parties shall co-operate closely in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

## ARTICLE II

1. (a) The Government of Canada undertakes to grant access to vessels flying the flag of Member States of the Community to fish within the area off the East coast of Canada, brought under Canadian fisheries jurisdiction after 31 December 1976, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of this Article.
- (b) The Community undertakes to grant access to Canadian vessels to fish within the fishery zone of the Community for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Community harvesting capacity, in accordance with the provisions of this Article.
2. Each Party shall determine annually for the waters under its fisheries jurisdiction referred to in paragraph 1, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:
  - (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks taking into account the scientific evidence available to it, the interdependence of stocks, the work of appropriate international organizations and other relevant factors;
  - (b) its harvesting capacity in respect of such stocks; and
  - (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for fishing vessels of the other Party of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks and the areas within which these allotments may be fished.
3. In determining the allotments and areas where fishing may take place, each Party will take into account, inter alia:
  - its interests;
  - the amount of the surplus of total allowable catches of relevant stocks;
  - traditional fishing by vessels of the other Party;
  - reciprocity of access;
  - other benefits which may be offered pursuant to the co-operation referred to in Article VIII.

## ARTICLE III

1. Each Party shall take all appropriate measures to oblige its vessels to operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time pursuant to the provisions of this Agreement.



## SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

## ARTICLE I

Les deux parties coopèrent étroitement dans les domaines relatifs à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques. Elles prennent les mesures appropriées afin de faciliter cette coopération et se consultent et coopèrent dans le cadre de négociations internationales et des organismes internationaux en vue d'atteindre des objectifs communs en matière de pêche.

## ARTICLE II

1. a) Le gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires battant pavillon des États membres de la Communauté à pêcher, dans la zone située le long de la côte est du Canada et placée sous la juridiction de ce pays après le 31 décembre 1976, des parts appropriées du volume total des prises autorisées excédant la capacité d'exploitation du Canada, conformément aux dispositions du présent article.
- b) La Communauté s'engage à autoriser les navires canadiens à pêcher dans la zone de pêche de la Communauté des parts appropriées du volume total des prises autorisées excédant la capacité d'exploitation de la Communauté, conformément aux dispositions du présent article.
2. Chaque partie détermine annuellement, pour les eaux relevant de sa juridiction en matière de pêche visées au paragraphe 1, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues:
  - a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte des données scientifiques dont elle dispose, de l'interdépendance des stocks, des travaux des organismes internationaux compétents et de tous autres facteurs pertinents;
  - b) sa capacité d'exploitation en ce qui concerne ces stocks;
  - c) après les consultations appropriées, les parts attribuées, comme il convient, aux navires de pêche de l'autre partie sur les excédents de stocks ou d'ensembles de stocks, ainsi que les secteurs à l'intérieur desquels ces parts peuvent être pêchées.
3. Lors de la détermination des parts et des secteurs où la pêche est autorisée, chaque partie tient compte entre autres:
  - de ses intérêts;
  - du niveau de l'excédent du volume total des prises autorisées pour les stocks concernés;
  - de la pêche traditionnelle effectuée par les navires de l'autre partie;
  - de la réciprocité d'accès;
  - d'autres avantages pouvant être offerts dans le cadre de la coopération visée à l'article VIII.

## ARTICLE III

1. Chaque partie prend toutes les mesures appropriées pour obliger ses navires à opérer conformément aux dispositions du présent accord et conformément à toutes mesures convenues de temps à autre en vertu des dispositions du présent accord.

2. Each Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other Party.

3. Each Party shall take, within its area of fisheries jurisdiction, the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, which may include the issuing of licences.

4. Fishing vessels of one Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with all laws governing fishing activities in that area.

5. Each Party may establish measures which it deems to be required for the conservation, rational management, and regulation of fisheries within its fishery zone, provided that such measures are not taken for the specific purpose of impeding the fishing vessels of the other Party from taking the allocations granted under this Agreement.

#### ARTICLE IV

The two Parties shall co-operate, either bilaterally or through appropriate international organizations, to ensure the proper management and conservation of stocks occurring within the fishery zones of both Parties and stocks of associated species.

In particular, they shall endeavour to harmonize the regulatory measures applicable to these stocks, and shall consult frequently and exchange relevant fisheries statistics for this purpose.

#### ARTICLE V

Each Party shall co-operate with the other Party, as appropriate, in light of the development of their fisheries relations pursuant to the provisions of Article II, in scientific research required for the purposes of management, conservation and utilization of the living resources in the area under the fisheries jurisdiction of that other Party. For these purposes, scientists of the two Parties shall consult regarding such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

#### ARTICLE VI

1. Each Party shall, subject to the availability of facilities and to the needs of its own vessels, allow vessels which it has licenced pursuant to this Agreement to enter its ports in accordance with applicable laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as that Party may determine.

2. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque partie peut prendre, conformément aux règles du droit international, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent accord par les navires de l'autre partie.

3. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque partie prend les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent accord, y compris éventuellement la délivrance de licences.

4. Les navires de pêche de l'une des deux parties qui exercent leurs activités de pêche dans la zone de pêche relevant de la juridiction de l'autre partie se conforment aux dispositions de toutes les lois qui régissent les activités de pêche dans cette zone.

5. Chaque partie peut prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour la conservation, la gestion rationnelle et la régulation des activités de pêche à l'intérieur de sa zone de pêche, à condition que ces mesures ne soient pas prises dans le but spécifique d'empêcher les navires de pêche de l'autre partie de prendre les parts allouées dans le cadre du présent accord.

#### ARTICLE IV

Les deux parties coopèrent, soit bilatéralement, soit par le canal des organismes internationaux compétents, en vue d'assurer la gestion et la conservation adéquates des stocks se trouvant dans les zones de pêche des deux parties ainsi que des stocks d'espèces associées.

En particulier, elles s'efforcent d'harmoniser les mesures de régulation applicables à ces stocks et, à cette fin, se consultent fréquemment et procèdent à l'échange de statistiques pertinentes en matière de pêche.

#### ARTICLE V

Chaque partie coopère avec l'autre partie d'une manière appropriée, à la lumière du développement de leurs relations de pêche, conformément aux dispositions de l'article II, dans le domaine de la recherche scientifique nécessaire aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques dans la zone relevant de la juridiction de cette autre partie en matière de pêche. A ces fins, des scientifiques des deux parties se consultent au sujet de cette recherche ainsi que de l'analyse et de l'interprétation des résultats obtenus.

#### ARTICLE VI

1. Pourvu qu'elle dispose des facilités nécessaires et sous réserve des besoins de ses propres navires, chaque partie autorise les navires auxquels elle a accordé des permis conformément au présent accord à entrer dans ses ports en se conformant aux lois, règlements et dispositions administratives applicables, en vue d'y acheter des appâts, des fournitures ou des équipements, ou d'y effectuer des réparations, ou à toutes autres fins établies par ladite partie.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel licenced pursuant to this Agreement upon the cancellation or termination of its licence, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect access to the ports of either Party in cases of distress, medical emergency or force majeure.

#### ARTICLE VII

1. The two Parties reaffirm their attachment to the co-operation provided for in the Convention on Future Multilateral Co-operation in the Northwest Atlantic Fisheries, to which they are Contracting Parties and, in particular, in Article XI, paragraph 4, thereof.

2. In the event that third-party fishing causes a threat to the conservation of the living resources of the waters beyond and adjacent to the areas referred to in Article II, the two Parties agree to take co-operative action to overcome that threat.

#### ARTICLE VIII

1. The two Parties shall encourage economic and commercial co-operation in the field of fisheries.

2. To this end, the two Parties shall, in particular, utilize the possibilities offered by the 1976 Framework Agreement for Commercial and Economic Co-operation between Canada and the European Communities in the fisheries sector with a view to improving in a reciprocal manner the conditions and terms of their fisheries relations.

#### ARTICLE IX

The two Parties shall carry out periodic bilateral consultations regarding the development of further co-operation in relation to fisheries, including co-operation on such matters as fisheries trade, exchanges of technical information and specialized personnel, improvement of utilization and processing of catches, and arrangements for the use of the ports of each Party by fishing vessels of the other Party to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon.

#### ARTICLE X

1. The two Parties shall consult periodically on questions relating to the application of this Agreement.

2. In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall be the subject of consultations between the two Parties.

2. L'autorisation précitée devient nulle et non avenue à l'égard des navires pour lesquels un permis a été délivré conformément au présent accord lorsque ce permis est annulé ou vient à expiration, sauf en ce qui concerne l'entrée dans un port pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires pour reprendre la mer.

3. Les dispositions du présent article ne touchent pas l'accès aux ports de l'une ou l'autre partie dans les cas de détresse, d'urgence médicale ou de force majeure.

#### ARTICLE VII

1. Les deux parties réaffirment leur attachement à la coopération prévue par la convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique du nord-ouest, à laquelle elles sont parties contractantes, et notamment par son article XI paragraphe 4.

2. Dans le cas où des activités de pêche pratiquées par une tierce partie menaceraient la conservation des ressources biologiques dans les eaux situées au-delà des zones visées à l'article II et dans les eaux adjacentes à celles-ci, les deux parties conviennent de prendre des mesures de coopération pour mettre fin à cette menace.

#### ARTICLE VIII

1. Les deux parties encouragent la coopération économique et commerciale dans le domaine de la pêche.

2. A cette fin, les deux parties font notamment usage des possibilités qui leur sont offertes dans le domaine de la pêche par l'accord-cadre de coopération commerciale et économique conclu entre le Canada et les Communautés européennes en 1976, afin d'améliorer réciproquement les modalités de leurs relations en matière de pêche.

#### ARTICLE IX

Les deux parties procèdent périodiquement à des consultations bilatérales en ce qui concerne le développement d'une coopération élargie en matière de pêche, qui s'étendrait notamment à la commercialisation des produits de la pêche, aux échanges d'informations techniques et de personnel spécialisé, à l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises, ainsi qu'aux accords concernant l'utilisation des ports de chaque partie par des navires de pêche de l'autre partie en vue d'embarquer ou de débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et à toutes autres fins pouvant être convenues.

#### ARTICLE X

1. Les deux parties se consultent périodiquement sur les questions concernant l'application du présent accord.

2. Tous différends concernant l'interprétation ou l'application du présent accord feront l'objet de consultations entre les deux parties.

ARTICLE XI

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Canada.

ARTICLE XII

1. Nothing in this Agreement shall prejudice any multilateral convention to which Canada and the Community, or Canada and any Member State of the Community, are parties, or the views of either Party with respect to any question relating to the Law of the Sea.

2. This Agreement is without prejudice to the delimitation of economic zones or fishery zones between Canada and Member States of the Community.

ARTICLE XIII

This Agreement is without prejudice to any existing bilateral agreement between a Member State of the Community and Canada relating to fisheries.

ARTICLE XIV

The Annex to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

ARTICLE XVI

This Agreement may be terminated by either Party on 31 December 1987 or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

## ARTICLE XI

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et au territoire du Canada, de l'autre côté.

## ARTICLE XII

1. Aucune disposition du présent accord ne porte préjudice aux conventions multilatérales auxquelles le Canada et la Communauté ou un des États membres de celle-ci sont parties, ni aux vues de l'une ou l'autre partie sur une question quelconque ayant trait au droit de la mer.

2. Le présent accord ne porte pas préjudice à la délimitation des zones économiques ou des zones de pêche entre le Canada et les États membres de la Communauté.

## ARTICLE XIII

Le présent accord ne porte préjudice à aucun accord bilatéral en matière de pêche existant entre un État membre de la Communauté et le Canada.

## ARTICLE XIV

L'annexe du présent accord fait partie intégrante de ce dernier.

## ARTICLE XV

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

## ARTICLE XVI

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie le 31 décembre 1987 ou à toute date ultérieure, sous réserve d'un préavis d'au moins douze mois.

ANNEX

**Community declaration concerning Article XI of the Agreement on fisheries between the Government of Canada and the European Economic Community**

Pursuant to the wish expressed by the Government of Canada, the Community confirms that it considers Article XI of the Agreement, which incorporates provisions that are traditionally used in agreements concluded between the European Economic Community and third countries, as having no bearing upon the question of the legal status of the economic zone, currently under discussion at the Third Conference of the United Nations on the Law of the Sea.



ANNEXE

Déclaration de la Communauté concernant l'article XI de l'accord en matière de pêche entre le gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne

Conformément au vœu exprimé par le gouvernement du Canada, la Communauté confirme qu'elle considère l'article XI de l'accord, qui comporte des dispositions traditionnellement incluses dans les accords conclus entre la Communauté économique européenne et les pays tiers, comme n'influant nullement sur la question du statut juridique de la zone économique, qui fait actuellement l'objet de discussions dans le cadre de la troisième conférence des Nations unies sur le droit de la mer.

**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN ECONOMIC  
COMMUNITY CONCERNING THEIR FISHERIES RELATIONS**

Brussels, 30 December 1981

Sir,

With reference to the Agreement on Fisheries between the European Economic Community and the Government of Canada signed on this date, in particular, to Article VIII, I have the honour to confirm that the Government of Canada will provide to vessels flying the flag of Member States of the Community the opportunity to fish according to the laws and regulations of Canada the allocations listed in Annex I to this letter.

The maintenance of these allocations shall be contingent upon the fulfilment by the Community of its obligations with regard to commercial co-operation set out below.

If the benefits from this undertaking are nullified or impaired by direct or indirect action by Canada, the two Parties shall consult promptly with a view to removing such nullification or impairment.

I have the honour in addition to confirm my understanding that the Community will open tariff quotas for the importation of fisheries products as specified in Annex II to this letter during the period 1 January 1982 to 31 December 1987.

In the interest of the conservation of anadromous species, each Party, in the context of close scientific co-operation, shall regulate the fishing for anadromous species within its area of fisheries jurisdiction, and shall take measures to prevent vessels flying the flag either of Canada or of a Member State of the Community from taking anadromous species in waters beyond the limits of their fishery zones.

The two Parties had agreed on the following measures for 1981:

— the Government of Canada shall regulate the fishing of Atlantic salmon in the Canadian area of fisheries jurisdiction in such a manner as to avoid as far as possible the catching of Atlantic salmon of Community origin;

— the Community will limit fishing for Atlantic salmon west of 44° west longitude by vessels flying the flag of Member States of the Community to 1,190 tonnes, and will ensure that such catches are taken in accordance with the fishing patterns of 1976 and 1977.

This quota of 1,190 tonnes is based on a fishing season which opens on 10 August.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

**RICHARD M. TAIT**  
*for the Government of Canada*

**ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CONCERNANT LEURS RELATIONS EN MATIÈRE DE PÊCHE**

Bruxelles, le 30 décembre 1981

Monsieur,

Me référant à l'accord de pêche qui a été signé ce jour entre la Communauté économique européenne et le gouvernement du Canada, et en particulier à son article VIII, j'ai l'honneur de confirmer que le gouvernement du Canada permettra aux navires battant pavillon des États membres de la Communauté de capturer, dans les limites des lois et règlements en vigueur au Canada, les quotas fixés à l'annexe I de la présente lettre.

Le maintien des quotas ainsi alloués est subordonné au respect par la Communauté des obligations exposées ci-dessous, qu'elle a contractées dans le domaine de la coopération commerciale.

Si les effets du présent engagement étaient entravés ou annulés par suite d'une action directe ou indirecte du Canada, les deux parties se consultent rapidement afin d'éliminer ces entraves ou annulations.

J'ai l'honneur de confirmer en outre l'accord qui a été réalisé sur l'ouverture par la Communauté de contingents tarifaires à l'importation des produits de la pêche énumérés à l'annexe II de la présente lettre au cours de la période du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1987.

Pour assurer la conservation des espèces anadromes, chacune des parties réglemente, dans le cadre d'une coopération scientifique étroite, la capture de ces espèces dans la zone de pêche relevant de sa juridiction et prend les mesures propres à éviter que les navires battant pavillon du Canada ou d'un État membre de la Communauté ne capturent les espèces anadromes dans les eaux situées au-delà des limites de leurs zones de pêche.

Les deux parties étaient convenues d'appliquer les mesures suivantes en 1981:

- le gouvernement du Canada s'engage à réglementer la capture du saumon atlantique dans la zone relevant de sa juridiction, de façon à éviter dans la mesure du possible les prises de saumon d'origine communautaire;
- la Communauté s'engage à limiter à 1 190 tonnes les prises effectuées à l'ouest de 44° de longitude ouest par les navires battant pavillon d'un de ses États membres et à assurer que ces prises soient effectuées conformément aux structures de pêche de 1976 et 1977.

Ce quota de 1 190 tonnes est calculé en fonction d'une campagne qui débute le 10 août.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

RICHARD M. TAIT  
*Pour le Gouvernement du Canada*

## ANNEX I

Annual quotas to be allocated to the Community by Canada for the period:

1 January 1982—31 December 1982

Species	Zone	Quantity (in tonnes)
Cod	2J3KL	8,000
Cod	2GH	6,500
Squid	3 and 4	7,000

1 January 1983 to 31 Décembre 1987

Cod	2J3KL	9,500
Cod	2GH	6,500
Squid	3 and 4	7,000

## ANNEXE I

Quotas annuels alloués à la Communauté par le Canada pour la période du

1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1982

Espèces	Zone	Quantités (tonnes)
Cabillaud	2J3KL	8 000
Cabillaud	2GH	6 500
Calmar	3 et 4	7 000

1<sup>er</sup> janvier 1983 au 31 décembre 1987

Cabillaud	2J3KL	9 500
Cabillaud	2GH	6 500
Calmar	3 et 4	7 000

Tariff quotas to be opened by the European Economic Community  
1982—1987

(in tonnes)

Item	Rate	1982	1983	1984	1985	1986	1987
03.01.B.I. h)2 Cod frozen round 03.01.B.I f)2 Red fish frozen round	3.7 % <sup>(2)</sup>	5.00	5.000	6.000	6.000	6.000	6.000
03.01.B.II b)1 Cod fillets, frozen <sup>(1)</sup>	4 % <sup>(2)</sup> 6 % <sup>(2)</sup>	7.000 9.000	8.000 10.000	8.000 11.000	9.000 12.000	9.000 13.000	9.000 15.000
03.02.A.I. b) Cod whole, salted	0 %	<sup>(3)</sup>	(3)	(3)	4.000	5.000	6.000
03.02.A.II. a) Cod fillets salted	0 %	<sup>(3)</sup>	(3)	(3)	2.500	3.500	4.000
ex 16.04.C.II. "Herring-flaps", prepared or preserved in vinegar, in packings of a net capacity of 10 kg or more	10 %	3.000	4.000	4.500	6.000	6.500	7.000

<sup>(1)</sup> Of the species *gadus morhua*, North Atlantic cod; imports into the Community will be permitted only when accompanied by a certificate of origin.

<sup>(2)</sup> The suspension shall apply to fish intended to undergo any treatment unless they are intended to undergo exclusively one or more of the following treatments:

- cleaning, gutting, heading, tailing
- cutting (excluding filleting or cutting of frozen blocks)
- sorting,
- labelling,
- packing,
- icing,
- freezing,
- deep freezing,
- thawing, separation.

The suspension shall not apply to products intended to undergo one treatment which qualifies for the grant of the benefit of suspension but which is carried out at retail or catering level.

The suspension shall apply only to fish intended for human consumption. Control of the use for this special purpose shall be carried out pursuant to the relevant Community provisions.

<sup>(3)</sup> Without quantitative limits.

## ANNEXE II

Contingents tarifaires à ouvrir par la Communauté économique européenne  
1982—1987

(tonnes)

Désignation	Taux	1982	1983	1984	1985	1986	1987
03.01 B I h)2 Cabillaud congelé, entier <sup>(1)</sup> 03.01 B I f)2 Sebaste congelé, entier	3,7 % <sup>(2)</sup>	5.000	5.000	6.000	6.000	6.000	6.000
03.01 B II b)1 Filets de cabillaud, congelés <sup>(1)</sup>	4 % <sup>(2)</sup> 6 % <sup>(2)</sup>	7 000 9 000	8 000 10 000	8 000 11 000	9 000 12 000	9 000 13 000	9 000 15 000
03.02.A I b) Cabillaud entier, salé 03.02 A II a) Filets de cabillaud, salés	0 % 0 %	( <sup>3</sup> ) ( <sup>3</sup> )	( <sup>3</sup> ) ( <sup>3</sup> )	( <sup>3</sup> ) ( <sup>3</sup> )	4 000 2 500	5 000 3 500	6 000 4 000
ex 16.04 C II «Herring-flaps», préparés ou conservés au vinaigre, en emballages d'une conte- nance nette égale ou supérieur à 10 kg	10 %	3 000	4 000	4 500	6 000	6 500	7 000

(1) Cabillaud de l'espèce *gadus morhua* (cabillaud atlantique). Les importations dans la Communauté sont subordonnées à la présentation d'un certificat d'origine.

(2) Suspension applicable au poisson destiné à recevoir un traitement ne se limitant pas à une ou plusieurs des opérations suivantes :

- lavage, vidage, étêtage, équeutage
- découpage (à l'exclusion du filetage ou du tronçonnage de blocs congelés)
- calibrage
- étiquetage
- conditionnement
- réfrigération
- congélation
- surgélation
- décongélation, séparation.

La suspension ne s'applique pas aux produits destinés à recevoir un traitement autorisant l'octroi du bénéfice de celle-ci mais effectué au niveau du commerce de détail ou de la restauration. La suspension n'est accordés qu'au poisson destiné à la consommation humaine.

Le contrôle de cette utilisation ou destination particulière est exercé conformément aux dispositions communautaires définies à cet égard.

(3) Sans limite quantitative.

Brussels, 30 December, 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*"(See Canadian letter)"*

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Community and that your Note together with this reply shall constitute and evidence an Agreement in accordance with your proposal.

**WILLIAM NICOLL  
EAMON GALLAGHER**  
On behalf of the Council of  
the European Communities



Bruxelles, le 30 décembre 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

«(Voir la lettre canadienne)»

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent sont acceptables pour la Communauté et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord conformément à votre proposition.

WILLIAM NICOLL  
EAMON GALLAGHER

Au nom du Conseil  
des Communautés européennes

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092552 0

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/30  
ISBN 0-660-52673-5

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/30  
ISBN 0-660-52673-5

au Canada: 2,75 \$  
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

LEGAL

CA1 EA10 81T30 EXF

Canada

Fisheries : agreement between  
Canada and the European Economic  
Community : agreement in the form  
of letters between the Gove

43257406

